

**Správa Národního parku**

**Podyjí**

**Nationalpark**

**Thayatal GmbH**

**VERTRAG**

**DOHODA**

**über gemeinsame Ziele,  
Ausgangspunkte und  
Grundlagen  
des Managements  
NP Podyjí-Thayatal**

**o společných cílech,  
výchozíciích a zásadách  
managementu NP Podyjí-  
Thayatal**

<p><b><u>Präambel:</u></b></p> <p>Nationalparks sind zur Sicherung großräumiger spontanen Prozesse ausgewiesene, großflächige natürliche oder naturnahe Gebiete oder Landschaften samt ihrer typischen Arten- und Ökosystemausstattung, die auch einen Raum für umwelt- und kulturverträgliches Studium und Forschung vermitteln sowie Bildungs-, Erholungs- und Besuchernutzung bieten.</p>	<p><b><u>Preamble:</u></b></p> <p>Národní parky jsou velkoplošná přírodní nebo přírodě blízká území nebo krajiny se svými druhy a ekosystémy, určená k zajištění samovolných procesů na velkých plochách, poskytující prostor pro ekologicky a kulturně únosné studium a výzkum a uskutečňující vzdělávací, rekreační a návštěvnickou nabídku.</p>
<p>Die Nationalparks Thayatal und Podyjí garantieren den Schutz der ungestörten natürlichen Prozesse und der natürlichen biologischen Vielfalt zusammen mit der ihr zugrunde liegenden ökologischen Struktur. Sie fördern weiter die Nutzung des Gebietes, die nicht im Widerspruch zu den Zielen dessen Schutzes steht, d.h. Forschung und Bildung, Erholung und traditionelle Bewirtschaftung der Landschaft. Im Zusammenhang mit der Förderung des nachhaltigen Tourismus sichern sie auch die Verwaltung und Wartung der Besucherwege und die Begleiterdienstleistungen für die Besucher.</p>	<p>Národní parky Thayatal a Podyjí garantují ochranu nerušených přírodních procesů a přirozené biologické rozmanitosti spolu s její ekologickou strukturou. Dále podporují využití území, které není v rozporu s cíli jeho ochrany, tj. výzkum a vzdělávání, odpočinek a rekreaci a tradiční využívání krajiny. V souvislosti s podporou udržitelného turismu též zajišťují údržbu turistických cest a průvodcovské služby pro návštěvníky.</p>
<p>Im Rahmen der Schutzmaßnahmen der Nationalparks werden die Interessen der heimischen Bevölkerung berücksichtigt, und ihr Engagement für die Erhaltung ihres natürlichen und kulturellen Lebensumfeldes unterstützt. Die Aktivitäten zum Schutz der Natur und die Gestaltung von Angeboten für Besucher stärken die regionale Wertschöpfung und setzen wirtschaftliche Impulse in der tschechisch-österreichischen Grenzregion.</p>	<p>V rámci péče o národní parky jsou upřímně respektovány zájmy místních lidí, přičemž je podporována jejich angažovanost ve prospěch zdejší přírody a krajiny. Činnosti k ochraně přírody a tvorba nabídek pro návštěvníky zvyšují hodnotu regionu a dávají hospodářské podněty v česko-rakouském příhraničním regionu.</p>

<p>Durch die Einrichtung der Nationalparks Thayatal und Podyjí haben die beide kooperierenden Staaten Österreich und Tschechien die Voraussetzungen zur Erhaltung und zum Schutz des Natur- und Kulturerbes des Thayatales geschaffen. Zu diesem Zweck nutzen sie geeignete legislative, ökonomische, organisatorische und andere Mittel.</p>	<p>Zřícením národních parků Thayatal a Podyjí oba spolupracující státy vytvořily předpoklady k zachování a ochraně přírodního a kulturního dědictví v údolí Dyje. Za tímto účelem využívají všechny možné legislativní, ekonomické, organizační a další prostředky.</p>
<p>Das langfristige und dauerhafte Ziel ist eine beispielhafte Erhaltung des Gebietes, das ein komplexes und unteilbares Naturgebilde ist und so auch von der Öffentlichkeit wahrgenommen wird. Die beiden Nationalparks leisten dadurch einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung des natürlichen und kulturellen Erbes Europas.</p>	<p>Dlouhodobým a permanentním cílem je příkladná společná péče o území, které je uceleným a nedělitelným přírodním útvarem a i z tohoto pohledu je takto veřejností vnímáno. Oba národní parky tak významně přispívají k zachování přírodního a kulturního dědictví Evropy.</p>
<p>Durch die grenzüberschreitenden Maßnahmen im Bereich Bildung, Erholung und Öffentlichkeitsarbeit dienen sie dem Austausch der Bevölkerung Tschechiens und Österreichs und tragen so zur Völkerverständigung bei.</p>	<p>Mezistátními opatřeními v oblasti vzdělávání, rekreace a práce s veřejností podporují výměnu obyvatelstva České republiky a Rakouska a přispívají tak k porozumění mezi národy.</p>
<p>Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen des Nationalparks Podyjí und des Nationalparks Thayatal wurde durch die Deklaration über die gemeinsame Zusammenarbeit zum Schutz der Nationalparks Podyjí/Thayatal, die durch die Regierungsvertreter beider Staaten am 15. Juli 1999 in Hardegg unterschrieben wurde, gesichert.</p>	<p>Přeshraniční spolupráce mezi správami Národního parku Podyjí a Nationalparku Thayatal je založena Deklarací o vzájemné spolupráci při ochraně NP Podyjí-Thayatal, která byla podepsána politickými představiteli obou států dne 15. července 1999 v Hardeggu.</p>
<p>Dieser Vertrag wurde auf den Prinzipien der Partnerschaft und guter nachbarlicher Beziehungen abgeschlossen.</p>	<p>Uvedená smlouva je založena na principu partnerství a dobrých sousedských vztahů.</p>
<p>Die primären Voraussetzungen zur Sicherung eines effektiven Schutzes der</p>	<p>Prioritním předpokladem pro efektivní zajištění péče o chráněná území stejné</p>

<p>betroffenen Gebiete ist die Schaffung gleicher Ausgangspunkte und Grundlagen für das Management. Deshalb haben die beiden Verwaltungen vereinbart, diesen Vertrag abzuschließen, der die gemeinsamen Ziele und Prinzipien des Managements beider Nationalparks deklariert und den Rahmen der nationalen gesetzlichen Bestimmungen beider Staaten berücksichtigt.</p>	<p>kategorie je uplatňování stejných východisek a principů ochranného managementu. Za tímto účelem se obě správy národních parků dohodly na přijetí této dohody, která deklaruje společné cíle a zásady managementu obou národních parků s přihlédnutím k rámci, který je dán národními předpisy obou států.</p>
<p>Der Vertrag wird für die Zeit vom Tag der Unterzeichnung auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann aber in beiderseitigem Einvernehmen ergänzt oder in schriftlicher Form geändert werden.</p>	<p>Dohoda se uzavírá na období od jejího podpisu na dobu neurčitou a může být po vzájemné dohodě obou stran písemnou formou doplněna, či změněna.</p>
<p><b><u>Einleitung:</u></b></p>	<p><b><u>Úvod:</u></b></p>
<p>Das Durchbruchstal der Thaya bei Hardegg zwischen Vranov und Znojmo ist ein Naturjuwel von besonderer Qualität. Der Nationalpark Thayatal und der Národní Park Podyjí garantieren den Schutz dieses Naturraumes. Gleichzeitig sind sie eine Attraktion für Besucher<sup>1</sup> und ein wichtiger Impuls für die Entwicklung der Region.</p>	<p>Údolí Dyje mezi Vranovem a Znojmem je přírodní klenot mimořádné kvality. Národní parky Podyjí a Thayatal zaručují ochranu tohoto území. Současně jsou atraktivitou pro návštěvníky a důležitým impulsem pro rozvoj regionu.</p>
<p>Grenzüberschreitende Zusammenarbeit soll mithelfen, die Ziele der beiden Nationalparks abzustimmen und gemeinsam zu verwirklichen. Die Grenze in der Flussmitte trennt Staaten, aber sie teilt keine Ökosysteme. Die Nationalparks Thayatal / Podyjí müssen deshalb in beiden Teilen nach den gleichen Zielen und mit gegenseitig abgestimmten Maßnahmen geschützt und entwickelt werden. Das erfordert eine umfassende Zusammenarbeit, das behindert aber nicht die durch nationale</p>	<p>Přeshraniční spolupráce má napomáhat ke sladění a společnému dosažení cílů obou národních parků. Hranice uprostřed řeky dělí státy, ale nedělí ekosystémy. Oba národní parky Podyjí a Thayatal musí proto být chráněny a rozvíjeny dle stejných cílů a vzájemně odsouhlasenými opatřeními. To od počátku vyžaduje rozsáhlou spolupráci bez ohledu na odlišnosti v národních zákonech, předpisech a kompetencích správ národních parků.</p>

<sup>1</sup> Die Mehrzahlform ist geschlechtsneutral zu verstehen und bezieht Besucher und Besucherinnen ein

<p>Gesetzgebung und Vorschriften unterschiedlichen Verwaltungsaufgaben oder Zuständigkeiten.</p>	
<p>Der Rahmen für die Entwicklung der Nationalparks Thayatal / Podyjí und deren Wechselbeziehungen zur Region sind die Managementpläne, die auf gemeinsam erarbeiteten Grundsätzen aufbauen. Sie definieren die Entwicklungsmöglichkeiten, legen die Maßnahmen fest und beschreiben, wie sich das Gebiet verändern soll und wie sich die beiden Nationalparkverwaltungen gemeinsam den strategischen Zielen stellen.</p>	<p>Ráamec pro rozvoj národních parků Podyjí-Thayatal a jejich vztahy k regionu tvoří plány péče, které vycházejí ze společně vypracovaných zásad. Definují možnosti, stanovují opatření a popisují, jak by se měl tento prostor chránit a vyvíjet i jak se obě správy národních parků společně postaví k dosažení strategických cílů.</p>
<p>Die generellen Ziele der Nationalparks sind:</p>	<p>Hlavní cíle národních parků jsou:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Besonderheiten des Naturraumes zu erhalten und weiterzuentwickeln sowie die Biodiversität und die Selbstregulation zu fördern;</li> <li>• die negativen Auswirkungen historischer und aktueller anthropogener Eingriffe, insbesondere in den Wäldern, auf die Thaya und auf das Landschaftsbild, zu beseitigen oder abzuschwächen;</li> <li>• Naturerlebnis und Erholungsmöglichkeiten zu bieten;</li> <li>• die wirtschaftliche Wertschöpfung und die Lebensqualität für die Bewohner der Nationalparkregion unter Bewahrung der Grundsätze der dauerhaften Erhaltung zu fördern;</li> <li>• durch angewandte Forschung die Kenntnisse über die ökosystemaren Zusammenhänge zu vertiefen und durch Monitoring die Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen zu überprüfen;</li> <li>• verstärkt als grenzüberschreitendes Schutzgebiet von europäischer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• zachovat jedinečnost přírodního prostředí podporovat biodiverzitu a samovolný vývoj,</li> <li>• odstranit nebo zmírnit negativní účinky lidských vlivů, působících historicky i dnes zejména na krajinu, lesy a řeku Dyji,</li> <li>• nabídnout přírodní zážitek a možnosti poučení i oddechu,</li> <li>• podporovat zvýšení ekonomické úrovně i kvality života obyvatel regionu národních parků při zachování principů trvalé udržitelnosti,</li> <li>• prostřednictvím aplikovaného výzkumu prohloubit znalosti o vzájemných vztazích ekosystémů, metodami monitoringu ověřovat účinnost přijatých opatření,</li> <li>• vystupovat jako přeshraniční chráněné území evropského významu</li> </ul>

Bedeutung aufzutreten und auf den Prinzipien gut nachbarlicher Beziehungen zweier Staaten zusammenzuarbeiten	spolupracující na principech dobrých sousedských vztahů dvou států.
<b><u>Zwei Prinzipien:</u></b>	<b><u>Dva principy:</u></b>
Der Erfolg des Nationalparks steht auf zwei Pfeilern,	Úspěch národního parku stojí na dvou pilířích:
<u>1. freie Entwicklung der Natur</u>  - durch Sicherung einer vom Menschen weitgehend unbeeinflussten Dynamik; - durch Erhaltung des Naturraumes und der typischen Landschaftsformen; - durch Förderung der Artenvielfalt.	<u>1. samovolný vývoj přírody</u>  - prostřednictvím zabezpečení člověkem zásadně neovlivněné přírodní dynamiky, - prostřednictvím zachování přírodního prostředí a typických rysů krajiny, - prostřednictvím podpory biodiverzity.
<u>2. Partnerschaft mit den Menschen aus der Region und den Besuchern,</u>  - durch korrekte und offene Beziehungen mit allen Interessensgruppen, - durch offene Diskussion über die Ziele der Nationalparks und die Maßnahmen, die zu deren Erfüllung führen,  - durch hochwertige Informationen, welche mittels geeigneter Medien die breite Öffentlichkeit ansprechen. - durch attraktive Möglichkeiten der Naturerfahrung. - durch aktive Zusammenarbeit mit den Menschen der Region	<u>2. partnerství s lidmi z regionu a návštěvníky</u>  - prostřednictvím rovných a otevřených vztahů se všemi zájmovými skupinami, - prostřednictvím otevřené diskuse o všech cílech národních parků a opatřeních směřujících k jejich naplnění, - prostřednictvím kvalitních informací předávaných vhodnými prostředky široké veřejnosti. - atraktivními možnostmi objevování přírody. - prostřednictvím aktivní spolupráce s obyvateli regionu
<b><u>Charakteristik</u></b>	<b><u>Charakteristika</u></b>
Der Nationalpark Thayatal / Podyjí und sein Umfeld zeichnen sich aus durch	Národní park Podyjí-Thayatal a jeho okolí se vyznačují:
- die Schönheit und Vielfalt der Landschaft;	- krásou a mnohotvárností krajiny,

<ul style="list-style-type: none"> <li>- die geologischen und geomorphologischen Besonderheiten;</li> <li>- die Atmosphäre von Abgeschiedenheit und Ursprünglichkeit;</li> <li>- die hohe Biodiversität;</li> <li>- die Zeugen jahrhundertelanger Geschichte;</li> <li>- die enge Beziehung der regionalen Bevölkerung zu diesem Naturraum.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- geologickými a geomorfologickými zvláštnostmi,</li> <li>- atmosférou opuštěnosti a původnosti krajiny,</li> <li>- vysokou biodiverzitou,</li> <li>- svědectvím staleté historie,</li> <li>- úzkým vztahem místního obyvatelstva k tomuto přírodnímu prostoru.</li> </ul>
<p>Diese Charakteristika sind der Rahmen und die Herausforderungen für die Arbeiten der Nationalparkverwaltungen.</p>	<p>Tyto charakteristiky jsou rámcem a výzvou pro práci správ národních parků.</p>
<p><b><u>Institutionalisierung der Zusammenarbeit</u></b></p>	<p><b><u>Institucionalizace spolupráce</u></b></p>
<p>Die Zusammenarbeit wird mittels der gemeinsamen Kommission zur Behandlung bilateraler Fragen sichergestellt. Gemeinsame Veranstaltungen und Tätigkeiten werden bilateral koordiniert. Die Regel der Tätigkeit der bilateralen Kommission werden in der Verhandlungsordnung festgelegt</p>	<p>Spolupráce bude zajišťována prostřednictvím společné komise k projednávání bilaterálních otázek. Společné akce a činnosti budou koordinovány bilaterálně. Pravidla činnosti bilaterální komise jsou stanovena Jednacím řádem.</p>
<p><b><u>1. LEBENSRAUMMANAGEMENT</u></b></p>	<p><b><u>1. PÉČE O PŘÍRODNÍ PROSTŘEDÍ</u></b></p>
<p><b><u>1.1 Zone mit spontaner natürlicher Entwicklung (Naturzone)</u></b></p>	<p><b><u>1.1 Zóna přírodní a přírodě blízká</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Naturnahe Wald- und Nichtwaldgesellschaften und deren ökologisches Gleichgewicht werden erhalten und gefördert. Der Wald im Nationalpark unterliegt der Selbstregulation (ausgenommen Sicherungsmaßnahmen). Die spontanen Prozesse haben Vorrang. In den Beständen, die der natürlichen Artzusammensetzung und Struktur des</p>	<p>Budou podporovány přírodě blízké lesní i nelesní porosty a jejich ekologická rovnováha. Lesy v těchto zónách podléhají samovolnému vývoji (vyjímaje bezpečnostní opatření). Samovolné procesy mají přednost. V porostech, které neodpovídají přirozené druhové skladbě a struktuře lesa, je možné dočasně provádět opatření k úpravě druhové a prostorové</p>

<p>Waldes nicht entsprechen, ist es möglich, die zur Regelung der Arten- und Raumstruktur notwendigen Maßnahmen durchzuführen. Die Durchführung von Maßnahmen zur dauerhaften Erhaltung von bedeutenden und gefährdeten Lebensräumen und Arten ist möglich.</p>	<p>strukturen. Provedení opatření k zachování výskytu významných a ohrožených biotopů a druhů jsou možná.</p>
<p>Dort, wo eine natürliche Rückentwicklung zu lange dauert oder nicht zu erwarten ist, kann durch gezielte Maßnahmen die Renaturierung der Bestände auch hinsichtlich einer Verbesserung von Struktur und Textur eingeleitet werden.</p>	<p>Tam, kde by samovolný návrat k přirozenému stavu trval dlouho anebo ho nelze očekávat, mohou být zavedena cílená opatření k renaturalizaci porostů a s ohledem na zlepšení jejich struktury a textury.</p>
<p>Keine Eingriffe erfolgen in naturnahen Bestände mit standortheimischen und standortgerechten Baumarten. Standortfremde Reinbestände (Douglasienbestände, Fichtenmonokulturen,...) werden umgewandelt. Die Eingriffe sind zeitlich befristet. In Österreich enden sie spätestens 2030 und folgen so den Vorgaben der Verordnung zum Nationalpark Thayatal. In Tschechien sind Eingriffe in der Zielzone I (derzeitige Zone I und Teile der Zone II) bis zum Jahr 2035, bzw. 2045 (im Falle der Änderung von Akazien) möglich.</p>	<p>Žádné zásahy nebudou prováděny v přírodě blízkých porostech se stanovištně odpovídajícími listnatými dřevinami. Porosty se stanovištně nepůvodními dřevinami (smrkové monokultury, douglaskové porosty apod.) budou přeměněny. Tyto zásahy jsou časově omezeny. V Rakousku končí nejpozději po přechodné době 15 let, což odpovídá ustanovením vyhlášky o NP Thayatal. V ČR jsou zásahy v zóně přírodě blízké možné až do roku 2035, resp. 2045 (v případě přeměn akátin).</p>
<p><b><u>1.2 Gebiet mit dauerhaftem Management (Managementzone)</u></b></p>	<p><b><u>1.2 Zóna soustředěné péče o přírodu</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Zur Erhaltung und Verbesserung spezieller Biotope mit ihren Biozönosen ist nach Maßgabe der nationalen Bestimmungen im Gebiet mit dauerhaftem Management langfristig eine nachhaltige naturnahe Bewirtschaftung unter Förderung der standortheimischen Arten und der</p>	<p>K zachování a zlepšení speciálních biotopů s jejich společenstvy je podle národních předpisů v zóně soustředěné péče o přírodu dlouhodobě možná trvalá péče přírodě blízkým způsobem s podporou původních druhů a dochované biodiverzity. V národním parku je cílem</p>



<p>erhaltenen Biodiversität möglich.</p> <p>Im Nationalpark ist prinzipiell eine ungestörte Entwicklung der Natur auf einem überwiegenden Teil der Fläche vorgesehen.</p> <p>Dauerhaftes Management wird nur auf biologischen wertvollen halbnatürlichen Standorten, wie z.B. Wiesen, Heiden, Hecken und Sträuchern, Baumgärten u. ä. durchgeführt. Hier werden auf Dauer Pflegeeingriffe getätigt, wie z.B. Abmähen, Bestandreduktion und Beseitigung des Jungwuchses, Weidegang usw., die ausschließlich Naturschutzzielen dienen, z.B. der Aufrechterhaltung der hohen Biodiversität. Eine wirtschaftliche Nutzung von Standorten ist nur möglich, wenn sie der Erreichung von Naturschutzzielen dient.</p>	<p>dosažení samovolného fungování přírodních procesů na převážné ploše území. Trvalá péče je prováděna pouze na biologicky cenných polopřirozených biotopech, jako jsou např. louky, vřesoviště, křoviny, sady, pařeziny apod. Zde budou trvale uplatněny ochranné zásahy, jako je kosení, prosvětlování a odstraňování náletů, pastva atd., které slouží výhradně cílům ochrany přírody, např. k udržení vysoké biodiverzity. Hospodářské využívání je možné pouze, pokud slouží dosažení cílů ochrany přírody.</p>
<p>Die Wiesen im Thayatal sind auf jahrhundertelange Nutzung zurück zu führen. Neben dem Erhalt und der Förderung seltener Wiesentypen mit ihren speziellen und gefährdeten Tier- und Pflanzenarten haben diese halbnatürlichen waldfreien Standorte auch eine wichtige Bedeutung als Jagdfläche für Greifvögel und Eulen, als Äsungsfläche für das Schalenwild usw. und bilden auch ein wichtiges landschaftsbildendes Element.</p> <p>Die Düngung der Wiesen und das Ausbringen von Pestiziden sind nicht gestattet.</p>	<p>Využití luk v údolí Dyje by mělo být prováděno tak, jak tomu bylo po staletí.</p> <p>Vedle zachování biotopu mnoha vzácných a ohrožených rostlinných a živočišných druhů mají polopřirozené, zejména nelesní biotopy dále velký význam jako potravní základna dravců, sov, spárkaté zvěře i bezobratlých atd. a jsou rovněž důležitým krajinným prvkem.</p> <p>Hnojení luk a používání pesticidů není dovoleno.</p>
<p>Die Trockenrasen und Waldsteppen stellen als offene Flächen einen besonderen wertvollen und sensiblen Lebensraum im Nationalpark Thayatal / Podyjí dar. Sie sind vor allem vor den Auswirkungen der erhöhten Konzentration des Schalenwildes (Tierfraß und Eutrophierung) und vor dem schleichenden Zuwachsen der Gehölze zu schützen.</p>	<p>Stepi a lesostepní enklávy v lesích představují jako otevřené plochy v národním parku obzvláště cenný, zranitelný biotop. Je nutno je především chránit před účinky zvýšené koncentrace spárkaté zvěře (okus, eutrofizace apod.) a před plíživým zarůstáním dřevinami.</p>

<p>Im Falle deutlicher Veränderungen auf diesen Flächen (z.B. wesentliche Verringerung der Artenvielfalt) sind Maßnahmen seitens der Nationalparkverwaltung möglich.</p>	<p>V případě zřetelných změn na těchto plochách (např. značný úbytek biodiverzity) jsou možné managementové zásahy ze strany správy NP.</p>
<p>Weitere Schutzmaßnahmen dienen der Erhaltung der Hecken und Strauchgruppen sowie der Obstbaumbestände. Alte Obstbäume gelten als Teil des Kulturerbes, beide Seiten versuchen, den Genpool zu erhalten. Neuanpflanzungen konzentrieren sich sowohl auf die Flächen der ursprünglichen Streuobstwiesen als auch auf die Agrarlandschaft.</p>	<p>Další ochranná opatření se týkají zachování křovin a ovocných dřevin. Staré ovocné dřeviny jsou považovány za součást kulturního dědictví, obě strany se snaží o zachování jejich genofondu. Nové výsadby se soustřeďují jednak do ploch původních sadů, jednak do zemědělsky využívané krajiny.</p>
<p><b><u>1.3 Artenschutz und Lebensraumschutz</u></b></p>	<p><b><u>1.3 Ochrana druhů a biotopů</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Der Nationalpark Thayatal/Podyjí zeichnet sich durch seine hohe Vielfalt an Tierarten, Pflanzenarten, Lebensräumen und natürlichen Prozessen aus. Verantwortlich dafür ist die besondere Geologie und Geomorphologie sowie die Lage im Grenzgebiet der pannonischen und mitteleuropäischen Floren- und Faunenregion.</p>	<p>NP Podyjí/Thayatal je znám vysokou druhovou rozmanitostí, výskytem mnoha typů přírodních stanovišť a zachovalostí přírody. To je způsobeno pestrou geologickou a geomorfologickou stavbou, polohou území na styku panonského a středoevropského regionu flory a fauny.</p>
<p>Die beiden Nationalparkverwaltungen sind für den Schutz und die Förderung dieses Naturraumes verantwortlich. Die Aufgaben der beiden Verwaltungen der Nationalparks sind die Förderung der selbstregulierenden Naturprozesse, die Förderung der Artenvielfalt mittels Managementeingriffe und der Schutz vor Störungen.</p>	<p>Obě správy NP jsou zodpovědné za ochranu a rozvoj tohoto přírodního prostoru. Úkolem obou správ NP je podpora samoregulačních přírodních procesů, podpora biodiverzity prostřednictvím managementových zásahů a zajištění klidového režimu území.</p>
<p>Artenschutz soll in beiden Nationalparks vor allem durch Lebensraumschutz erfolgen.</p>	<p>Hlavním nástrojem druhové ochrany v obou NP je ochrana stanovišť. Vedle</p>

<p>Neben den anderen im Kapitel Lebensraummanagement angeführten Maßnahmen können außerordentliche Eingriffe im Sinne des Artenschutzes in folgenden Fällen erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zum Schutz gegen anthropogene Störungen</li> <li>- beim Artenverlust, der durch die natürliche Entwicklung verursacht wird</li> <li>- als Schutzmaßnahme für Arten, die international (Berner Konvention, Natura 2000 ua) oder national gefährdet oder vom Aussterben bedroht sind (Gesetzliche Grundlagen, Rote Listen)</li> <li>- zum Schutz für Arten, die im Nationalpark Thayatal einen typischen Lebensraum finden, und nur im geringen Ausmaß vorhanden sind</li> </ul>	<p>opatření, která jsou uvedena v kapitole „péče o přírodní prostředí“ se mohou provádět mimořádná managementová opatření v zájmu druhové ochrany v těchto případech:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- k ochraně před antropogenními vlivy,</li> <li>- při zániku populací, jež je způsoben rozvojem přirozených procesů,</li> <li>- k podpoře populací mezinárodně chráněných druhů (Bernská konvence, Natura 2000 atd.) a ochraně celostátně ohrožených druhů (druhy chráněné zákonem, druhy z červených seznamů),</li> <li>- k ochraně druhů pro území typických, které mají velmi nízkou populační hustotu</li> </ul>
<p>Die Durchführung geeigneter Maßnahmen bedarf aufgrund der Kleinräumigkeit des Schutzgebietes einer engen Kooperation der beiden Nationalparkverwaltungen und der Einbindung des jeweiligen Nationalparkumlandes.</p>	<p>Vzhledem k malé ploše území obou NP a k utváření jejich reliéfu vyžaduje realizace vhodných opatření úzkou spolupráci obou správ NP s ohledem na přesah do okolí.</p>
<p>Einige Tierarten (z.B. Großvögel) brauchen größere Gebiete, die frei von menschlicher Störung sind. Damit das Überleben und die Reproduktion dieser Arten gesichert sind, bzw. damit ein Zuwandern dieser Arten erfolgen kann, bedarf es der Ausweisung grenzüberschreitender Ruhezonon.</p>	<p>Některé druhy zvířeny (např. velcí ptáci) potřebují větší území, které nebude člověkem rušeno. Aby byla reprodukce těchto druhů zajištěna a aby byl umožněn jejich návrat, je nutno vymezit klidové zóny přeshraničně.</p>
<p><b><u>1.4 Gewässer</u></b></p>	<p><b><u>1.4 Vodstvo</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Das Wasser ist ein wichtiger Bestandteil der Landschaft, der wesentlich auf wichtige Funktionen der Landschaft einwirkt. Bei den Maßnahmen zum Lebensraumschutz wird</p>	<p>Voda je důležitou složkou krajiny, významně působící na důležité funkce krajiny. Při opatřeních na ochranu biotopů bude kladen důraz na zachování a obnovu</p>

<p>das Gewicht auf die Erhaltung und Wiederherstellung der ökologischen Funktion des Wasserhaushalts der Landschaft gelegt, der auch zum natürlichen Schutz vor Erosion und Hochwasser wesentlich beiträgt. Die Lebensräume der fließenden und stehenden Gewässer werden in der maximalen Diversität der Arten erhalten und gefördert.</p>	<p>ökologické funkce vodního režimu krajiny, který mj. zajišťuje přirozenou ochranu před erozí a povodněmi. Biotopy tekoucích i stojatých vod budou zachovány a obnovovány v maximální diverzitě typů.</p>
<p>Ziel des Gewässermanagements im Nationalpark Thayatal / Podyjí ist eine naturnahe bzw. natürliche Entwicklung der aquatischen Lebensräume. Mittelfristig sollen insbesondere die hydrologischen Bedingungen vor allem an der Thaya oberhalb des Nationalparks in Bezug auf Abflussmenge und Geschiebemenge optimiert werden.</p>	<p>Cílem managementu vod v NP Podyjí-Thayatal je přirozený, případně nerušený rozvoj vodních ekosystémů. Ve střednědobém horizontu musí být optimalizovány zejména hydrologické podmínky zejména Dyji nad NP, ve vztahu k režimu průtoků a množství naplavenin.</p>
<p>Ein besonderes Problem stellt der Schwellbetrieb durch das Kraftwerk Vranov dar. Die negativen Folgen des Schwellbetriebes müssen geprüft und soweit wie möglich reduziert werden. Zu diesem Zweck werden die Verwaltungen der Nationalparks die Auswirkungen von Maßnahmen zur Optimierung der Zuflussverhältnisse überwachen. Aufbauend auf dem ökologischen Leitbild der Nationalparks werden weitere Maßnahmen entwickelt, die eine Annäherung an natürliche Abflussverhältnisse in der Thaya ermöglichen.</p>	<p>Zásadní problém představuje kolísavý průtok v řece Dyji způsobený provozem elektrárny ve Vranově. Jeho negativní působení musí být monitorováno a pokud možno minimalizováno. Za tímto účelem budou správy NP sledovat vliv přijatých opatření vedoucích k ekologické optimalizaci průtokových poměrů. Se zřetelem k ekologickým požadavkům národních parků se vypracují další opatření, která umožní přiblížení k přirozeným průtokovým poměrům na Dyji.</p>
<p>Die Seitenbäche der Thaya sind typische naturnahe Gewässer und wichtige Lebensräume, beispielsweise als Laichhabitat für Fische oder als Lebensraum für Amphibien, Flusskrebse und Fischotter. Die Struktur dieser Gewässer muss erhalten bleiben, die Abflussverhältnisse natürlichen</p>	<p>Vedlejší přítoky Dyje mají přírodě blízký charakter a zajišťují životní podmínky mnoha vzácným živočichům vázaným na vodu, jako např. místo pro tření ryb nebo životní prostor pro obojživelníky, bezobratlé a savce (vydra). Struktura těchto vodstev musí zůstat zachována,</p>

<p>Geschehen angeglichen werden. Belastungen dieser Gewässer durch Einflüsse außerhalb der Nationalparks werden erfasst und Vorschläge für Maßnahmen ausgearbeitet. An den Oberläufen der Gewässer können Maßnahmen zur Retentionsmaßnahmen (Hochwasser- und Erosionsschutz) durchgeführt werden.</p>	<p>průtokové poměry musí být přiblíženy přirozeným procesům. Zatížení těchto vodstev vlivy mimo národní park budou zaznamenána a budou vypracovány návrhy opatření. Na horních tocích mohou být prováděna retenční opatření (ochrana před povodněmi a erozí).</p>
<p>Alle gewässerbezogenen Maßnahmen bedürfen der engen Zusammenarbeit zwischen Tschechien und Österreich. Weitere Schutzmaßnahmen betreffen die Förderung des Bestehens von kleinen Wasserbecken ohne Fische, ggf. mit der Regulierung der Fischbestände im Interesse des Naturschutzes. Die Errichtung von anderen Wasserwerken ist in den Nationalparks nicht zulässig.</p>	<p>Všechna opatření týkající se vod vyžadují úzkou spolupráci mezi ČR a Rakouskem. Další ochranná opatření se týkají podpory existence malých vodních nádrží bez rybí obsádky, případně s obsádkou regulovanou v zájmu ochrany přírody. Výstavba jiných vodních děl v národních parcích je nepřipustná.</p>
<p><b><u>1.5 Neophyten</u></b></p>	<p><b><u>1.5 Neofyty</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Aufgrund der mangelhaften Einbindung in das Ökosystem sind einige dieser jungen Vertreter des Ökosystems in bestimmten Habitaten konkurrenzstärker als die bereits vorhandene Flora, die durch diese vernichtet oder wesentlich verändert wird. Da die Zunahme der Neophyten sehr stark in Verbindung mit anthropogenen Eingriffen zu sehen ist, sollen aus Naturschutzsicht problematische Neophyten nach Möglichkeit eliminiert und die weitere Ausbreitung verhindert werden.</p>	<p>Neofytní druhy jsou cizorodým prvkem v přírodě NP. V ekosystému se chovají velmi agresivně, ničí a výrazně pozměňují vegetaci v NP. Poněvadž lze dát nárůst neofytů do spojení s lidskými zásahy, měly by být z pohledu ochrany přírody problematické neofyty podle možností eliminovány a mělo by být bráněno jejich dalšímu rozšiřování.</p>
<p>Mittels geeigneter Informationsmaßnahmen wird die lokale Bevölkerung über die Auswirkungen von Neophyten und Neozoen aufmerksam gemacht.</p>	<p>Prostřednictvím vhodných informačních opatření bude místní obyvatelstvo upozorněno na vliv neofytů a nepůvodních živočichů.</p>

<b><u>1.6 Bauten, Gebäude und Anlagen</u></b>	<b><u>1.6 Stavby, budovy a zařízení</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Die Errichtung und Nutzung von Gebäuden im Nationalpark kann die Ursache von Störungen und Schäden im Ökosystem sein. Die Errichtung von Bauwerken im Nationalparkgebiet kann deshalb nur dann gestattet werden, wenn dies mit der Tätigkeit und den Aufgaben der Nationalparkverwaltungen unmittelbar zusammenhängt. Ausnahmen davon regeln die jeweiligen nationalen Gesetze. Die Zahl bestehender Gebäude, die nicht Zwecken des Naturschutzes dienen, soll schrittweise reduziert werden.	Zřizování a využívání staveb, budov a zařízení v NP může být příčinou změn a škod v ekosystémech. Jejich výstavbu a provoz na území NP je možno povolit jen tehdy, když to bezprostředně souvisí s činností a úkoly správ NP. Výjimky určují příslušné národní zákony. Počet staveb, budov a zařízení, které neslouží účelům ochrany přírody, bude postupně redukován.
Historische Bauten oder bestehende Infrastruktureinrichtungen sind davon nicht betroffen.	Historické budovy nebo nezbytná stávající zařízení infrastruktury nejsou tímto dotčeny.
<b><u>2. WILDSTANDSREGULIERUNG</u></b>	<b><u>2. REGULACE ZVĚŘE</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Zur Erhaltung und Förderung autochthoner Tierarten und deren Lebensräumen und zur Förderung einer standortgemäßen Waldvegetation ist auf Dauer eine Regulierung des Wildbestandes erforderlich. Dabei verdienen besondere Achtung die Wälder, in denen spontane Vorgänge ohne menschliche Eingriffe stattfinden. Die Koordination der Maßnahmen mit den benachbarten Jagdrevieren wird angestrebt.	K zachování a podpoře původních druhů živočichů a jejich životního prostředí a k podpoře přírodě blízké lesní vegetace je nutná trvalá regulace zvěře. Zvláštní pozornost si zaslouží lesy, ve kterých probíhají samovolné procesy bez lidských zásahů. Bude usilováno o koordinaci opatření v sousedících honitbách.
Eine Wiederansiedlung von Tierarten wird nur in Ausnahmefällen betrieben. Natürliche Zuwanderung kann durch Verbesserung des Habitats unterstützt werden, Bestandesstützungen und bedarfsorientierte Förderungs- und Schutzprogramme für gefährdete Tierarten sind möglich.	Reintrodukce živočichů bude prováděna jen ve výjimečných případech. Přirozená migrace může být podporována prostřednictvím zlepšení stavu stanovišť. Dle potřeb je možné realizovat záchranné a podpůrné programy pro ohrožené druhy živočichů.

<p>Der Wildstandsregulierung unterliegen ausschließlich die Schalenwildarten Rot-, Reh- und Schwarzwild sowie eventuell auftretende, nicht autochthone Wildtierarten innerhalb der gesetzlichen Bestimmungen. Die Wildstandsregulierung im Nationalpark ist durch ortsangepasste Regulierungsmethoden (vorrangig Ansitz-Drückjagd und Ansitzjagd) unter Maßgabe der Entwicklungsziele durchzuführen. Koordination der Regulierungsmaßnahmen mit den für die Jagd zuständigen Nationalpark-Anrainern. Die Wildstandsregulierung wird auf eine artgemäße Sozialstruktur (Geschlechterverhältnis, Altersstruktur) der Wildpopulation ausgerichtet.</p>	<p>Regulaci podléhá zvěř srnčí, vysoká a černá, jakož i eventuálně se objevující geograficky nepůvodní druhy v rámci právních ustanovení. Regulace zvěře v NP se provádí dle místních způsobů (přednostně z posedu a naháňkou) tak, aby bylo dosaženo cíle. Probíhá koordinace regulačních opatření s uživateli oprávněnými k výkonu práva myslivosti v NP. Regulace bude usměrňovat stav dle druhové a sociální struktury (pohlaví, stáří) zvěře.</p>
<p>Die Anlage von Schwarzwildkürungen (Vorlage von Lockmitteln zur Erleichterung des Abschusses) ist im beschränkten Rahmen möglich.</p>	<p>Zařízení pro černou zvěř (vnadiště pro usnadnění odstřelu) jsou možná v omezené míře.</p>
<p><b><u>3. FISCHEREI</u></b></p>	<p><b><u>3. RYBÁŘSTVÍ</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Ziel ist, einen dem Gewässertyp entsprechenden Fischbestand zu etablieren, der sich unter den gegebenen Rahmenbedingungen reproduziert und nach Möglichkeit selbst erhält. Durch Verbesserung der Gewässerökologie, insbesondere beispielsweise durch Niederwasserdotations, Schwallreduzierung und strukturelle Maßnahmen (Laichplatzmanagement, Aufstiegshilfen, etc.) sollen diese Bedingungen verbessert werden. Der Fischbesatz soll nach einer Übergangsregelung schrittweise zurückgenommen werden. Fischerei kann unter bestimmten</p>	<p>Cílem je zajistit takovou rybí obsádku, která odpovídá typu vody, a která za daných rámcových podmínek bude předpokladem reprodukce a udržení rybích populací. Zlepšením ekologických poměrů vod obzvláště např. dotacemi nízkého průtoku, redukcí nárazových průtoků a strukturálními opatřeními (management trdlišť, podpora populací apod.) mají být tyto podmínky zlepšeny. Zarybňování bude možno po přechodném období postupně upravit. Rybolov je možno za určitých podmínek povolit, pokud se podřídí primárním ochranným cílům. Lov ryb udicí je možný jen v takovém rozsahu, aby</p>

<p>Bedingungen erlaubt werden, wenn sie sich den primären Schutzziele unterordnet. Die Angelfischerei ist nur mehr in einem Ausmaß möglich, das keine negativen Auswirkungen auf die Fischbestände hat und keine nachhaltigen Störungen des Naturraumes und der Umwelt verursacht. Die Entnahme muss sich dabei auf wenige Arten konzentrieren und am natürlichen Zuwachs orientieren. Dies erfordert räumliche und zeitliche Regelungen in einer möglichst einheitlichen Fischereiordeung für beide Nationalparks.</p>	<p>se zabránilo negativním vlivům na stav ryb a aby nezapříčiňoval rušení přírodního prostředí. Odlov se musí týkat jen vybraných druhů a bude vycházet z přirozeného přírůstku populace. Toto vyžaduje místní a časové regulace pokud možno jednotným rybářským řádem pro oba NP.</p>
<p><b><u>4. BESUCHERINFRASTRUKTUR</u></b></p>	<p><b><u>4. NÁVŠTĚVNICKÁ INFRASTRUKTURA</u></b></p>
<p><b><u>4.1 Wege</u></b></p>	<p><b><u>4.1 Cesty</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>In beiden Nationalparks gilt das Wegegebot. Alle im Nationalpark durch genormte Schilder gekennzeichneten Wege sind für den Besucher frei und nach ihrer Widmung nutzbar. Davon abweichende Regelungen sind nach den jeweiligen nationalen Bestimmungen in der Tschechischen Republik und in Österreich möglich.</p>	<p>V obou národních parcích platí alespoň na části území povinnost vstupu pouze po cestách. Všechny značené cesty v NP jsou pro návštěvníky volně přístupné a využitelné dle stanoveného účelu. Úprava odchylná od tohoto ustanovení je možná dle příslušných právních předpisů platných v obou státech.</p>
<p>Die Nationalparkverwaltungen sind zur Erstellung und Erhaltung des Wegesystems verpflichtet. Wege werden so gestaltet, dass die Störungseinflüsse minimiert und einheitliche Qualitätsstandards des Wegenetzes, entsprechend dem jeweiligen Benutzungszweck bzw. der Nutzergruppe erreicht werden. Dabei haben Naturschutzziele Vorrang vor Tourismuszielen. Gleiches gilt für die Gestaltung von Aussichtspunkten.</p>	<p>Správy NP jsou povinny zavést a udržovat systém cest. Ten je vymezen tak, aby byly minimalizovány rušivé vlivy a aby bylo dosaženo jednotné kvality jejich sítě odpovídající účelu využívání, eventuálně skupině uživatelů. Cíle ochrany přírody mají přednost před cíli turistickými. Totéž platí pro vyhlídkové body.</p>



Das Wegenetz, das für forstliche Maßnahmen oder zur Betreuung der Wiesen erhalten wird, ist nicht immer für Besucher des Nationalparks zugänglich.	Síť účelových cest, která se udržuje z důvodu péče o les, louky a další nelesní plochy, není vždy přístupná veřejnosti.
<b><u>4.2 Information der Besucher und Orientierung</u></b>	<b><u>4.2 Informační a orientační systém pro návštěvníky</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Das Besucherleitsystem ist eines der Markenzeichen und wichtig für das Image der Nationalparks. Im Nationalpark Thayatal / Podyjí wird es – unter Berücksichtigung nationaler Regeln – klar und einheitlich gestaltet. Die Beschriftung auch in der jeweils anderen Sprache angebracht, allenfalls auch in Englisch.	Terénní informační systém jako způsob informování o přírodě je důležitým prostředníkem mezi návštěvníky a správami NP. V území obou NP bude postaven na stejných principech, z výtvarného hlediska budou použity jednotící prvky. Textové informace budou uvedeny v obou národních jazycích, v případě potřeby i v angličtině.
Informationsmaterial wird gemeinsam gestaltet und wechselseitig zur Verfügung gestellt.	Informační materiál bude zpracován společně a bude dán k dispozici druhé straně.
Die Besucherzentren Cizov und Hardegg werden die Angebote so abstimmen, dass den Besuchern umfassende, sich ergänzende Informationen geboten werden. Die Besucherinformation vor Ort wird sich verstärkt auf empirische und sinnliche Wahrnehmung konzentrieren. Dabei kommt der Qualität der Präsentation höchste Priorität zu. Beide Besucherzentren dienen als ein wichtiger Ausgangspunkt für die Besucher der Nationalparks.	Informační centrum Národního parku Podyjí v Čížově a NP Thayatal v Hardeggu budou koordinovat nabídku služeb tak, aby byly návštěvníkům poskytnuty obsáhlé informace, navzájem se doplňující. Kvalitě této prezentace bude věnována nejvyšší priorita. Obě návštěvnická střediska slouží jako důležitý výchozí bod pro návštěvníky národních parků.
Verschiedene Führungen und Veranstaltungen für die Öffentlichkeit werden gemeinsam und grenzüberschreitend durchgeführt. Die Angebote werden gemeinsam koordiniert und auf Alter, Interesse usw. abgestimmt	Různé exkurze a další akce pro veřejnost budou prezentovány přeshraničně. Nabídky budou společně koordinovány a přizpůsobovány cílovým skupinám s ohledem na věk, zájmy apod.

Nach den Möglichkeiten der nationalen Rechtssetzungen von beiden Staaten werden die Bedingungen in der Besucherordnung abgestimmt.	Die Möglichkeiten nationaler Legislativorgane beider Staaten werden abgestimmt, um die Bedingungen in der Besucherordnung abgestimmt zu sein.
<b><u>4.3 Verkehrsanbindung</u></b>	<b><u>4.3 Dopravní spojení</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Die Erreichbarkeit des Nationalparks im öffentlichen Verkehr bedarf dringend einer Verbesserung, um den Anteil des Individualverkehrs zu reduzieren. Verkehrslenkende Maßnahmen sollen dazu beitragen, negative Auswirkungen des Verkehrs auf die regionale Wohnbevölkerung zu unterbinden.	V zájmu redukce individuální dopravy je nezbytné zlepšit kvalitu veřejné dopravy. Opatření, usměrňující dopravu, mají přispět k zamezení negativních vlivů dopravy na životní prostředí.
Erreicht werden kann dies durch eine bessere Abstimmung der Angebote im öffentlichen Verkehr, Bedienung auch an Sonn- und Feiertagen, attraktive Tarifangebote und die Einrichtung einer Buslinie rund um die Nationalparks. Damit verbundene Maßnahmen erfordern eine Abstimmung mit den regionalen Interessen.	Zlepšení služeb veřejné dopravy se bude týkat zejména posílení obslužnosti o víkendech, zavedení výhodných tarifů a zřízení speciální autobusové linky kolem národního parku. Tato opatření budou sladěna se zájmy regionů, což vyžaduje projednání s příslušnými dopravci a úřady.
Die Nationalparkverwaltungen werden in ihrem jeweiligen Bereich geeignete Vorschläge an die jeweiligen Verkehrsträger herantragen.	Správy národních parků se ve svém působení obrátí s patřičnými návrhy na příslušné provozovatele dopravy.
<b><u>5. ÖFFENTLICHKEITSARBEIT</u></b>	<b><u>5. PRÁCE S VEŘEJNOSTÍ</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Öffentlichkeitsarbeit besteht nicht nur in Form von Publikationen, Aussendungen und Veranstaltungen, sondern beinhaltet auch das Erscheinungsbild des Nationalparks (Corporate design) und das Leitbild des Unternehmens Nationalpark (Corporate identity).	Práce s veřejností spočívá nejen v publikační činnosti, mediální prezentaci a rozličných dalších akcích, ale představuje i tvorbu celkového image NP (corporate design, corporate identity).

<p>Durch wechselseitige Präsenz in den Nationalparkmedien, durch Verbindung der Websites der Nationalparks („links“), durch gemeinsame Medienarbeit und gemeinsame Präsentation sollen Bekanntheitsgrad der Nationalparks und Information der Bevölkerung verbessert werden.</p>	<p>Prezentací národních parků v mediích, odkazy na webové stránky obou NP a společnou prezentační strategií se mají zlepšit vědomosti o NP a informovanost veřejnosti.</p>
<p><b><u>6. ERZIEHUNG UND BILDUNG</u></b></p>	<p><b><u>6. VÝCHOVA A VZDĚLÁVÁNÍ</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Ein Nationalpark dient gemäß den Kriterien der Weltnaturschutzunion (IUCN) nicht nur der ungestörten Entwicklung der Natur, sondern auch der Erholung und der Bildung. Die Nationalparks sollen für die Besucher ein Ort sein, an dem sie die Schönheit und den Charakter der wilden Natur wahrnehmen können und den Sinn deren Bestehens besser verstehen und wo für sie die Natur zum Erlebnis wird.</p>	<p>Národní park slouží dle kritérií IUCN nejen ochraně přírody, ale také zotavení, výchově a vzdělávání návštěvníků. Národní parky mají být pro návštěvníka místem, kde může poznávat a vnímat krásu a charakter divoké přírody a lépe porozumět smyslu její existence a kde se pro něho příroda stane zážitkem.</p>
<p>In einem Nationalpark bedeutet Bildung nicht nur Erwerb von Wissen. Vielmehr beinhaltet dieser Begriff auch Wahrnehmung von natürlicher Schönheit und Vielfalt und die Sensibilisierung gegenüber ökologischen Zusammenhängen. Positive Naturerfahrungen sollen die Notwendigkeit von Naturschutzmaßnahmen verständlich machen und zu einer Verbesserung der Beziehung des Menschen zur Natur beitragen</p>	<p>Výchova a vzdělávání v NP neznamená jen nabývání vědomostí. Tento termín obsahuje i citlivé vnímání přírodní krásy a rozmanitosti. Pozitivní zkušenosti z přírody mají činit nutná ochranná opatření srozumitelnějšími a mají přispívat ke zlepšení vztahů mezi člověkem a přírodou.</p>
<p>Durch das Angebot von geführten Wanderungen und Fachexkursionen bieten die Nationalparkverwaltungen den Besuchern Erholung und vermitteln Wissen über den Nationalpark.</p>	<p>Nabídkou vycházek a odborných exkurzí pro veřejnost splňuje správa NP úkol, nabízet návštěvníkům informace a vědomosti o NP.</p>

<p>Die Besucherprogramme und Besucherbetreuung der beiden Nationalparkverwaltungen werden aufeinander abgestimmt.</p>	<p>Návštěvnícké programy a péče o návštěvníky budou mezi oběma správami NP koordinovány.</p>
<p>Eine herausragende Position im Bereich der Bildung nehmen das bestehende Besucherzentrum im Čížov und das Nationalparkhaus Hardegg ein. In diesen beiden Einrichtungen vermitteln Informationen über die beiden Nationalparks in moderner und ansprechender Form.</p>	<p>Význačnou roli ve výchově a vzdělávání hrají návštěvnícké středisko v Čížově a Nationalparkhaus v Hardeggu. Tato zařízení zprostředkovávají v moderní a srozumitelné formě informace o obou národních parcích.</p>
<p>Erhöhte Beachtung wird der Umweltbildung und Naturvermittlung der Kinder und Jugend geschenkt. Unter diesem Zweck werden sich beide Nationalparkverwaltungen unterstützen, vor allem durch die Teilung der Ausbildungsprogramme und durch gemeinsame Angebote. Gefördert und koordiniert werden auch Besuche und Aufthalten der Studenten.</p>	<p>Zvýšená pozornost je věnována environmentální výchově a poznávání přírody dětmi a mladými lidmi. Za tímto účelem se budou obě správy podporovat, zejména sdílením výchovných programů a společných akcí. Podporovány a koordinovány jsou návštěvy a pobyty studentů.</p>
<p>Darüber hinaus werden auch andere Formen der Bildung angeboten (Vorträge, Besucherinformation im Gelände, Internet, Publikationen, usw.). Gemeinsame Veranstaltungen zu relevanten Themen können die Stellung des Nationalparks Thayatal/Podyjí als grenzüberschreitendes Schutzgebiet von europäischer Bedeutung steigern.</p> <p>Der Fortbildung der Mitarbeiter und dem Informationsaustausch auf allen Verwaltungsebenen wird ein hoher Stellenwert eingeräumt. In einigen Bereichen wird dies in Zusammenarbeit der beiden Nationalparkverwaltungen durchgeführt.</p>	<p>Mimoto budou nabídnuty ještě jiné formy výchovy a vzdělávání (přednášky, informace návštěvníkovi v terénu, internet, publikace apod.). Společné akce k relevantním tématům mohou pozici národních parků Podyjí a Thayatal jako přeshraničního chráněného území evropského významu ještě umocnit. Význam má další vzdělávání zaměstnanců a spolupracovníků, jakož i výměna informací na všech pracovních úrovních obou organizací.</p>

Auch in diesen Bereichen wird die gegenseitige Kooperation von beiden Verwaltungen vorausgesetzt.	I v těchto oblastech se předpokládá vzájemná kooperace obou pracovišť.
<b><u>7. BESUCHERBETREUUNG UND NATIONALPARKAUFSICHT</u></b>	<b><u>7. PÉČE O NÁVŠTĚVNÍKY A DOZOR V NP</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Die Besucherbetreuung erfolgt auch durch die Mitarbeiter des Nationalparks. Sie werden zur Umsetzung der jeweiligen Bildungsangebote eingesetzt und sind für diese Aufgaben entsprechend qualifiziert und ausgebildet.	O návštěvníky pečují také spolupracovníci národního parku. Jsou nasazováni k realizaci příslušných vzdělávacích akcí a jsou pro tyto úkoly odpovídajícím způsobem vzdělávání a kvalifikováni.
Nationalparkwachen achten auf die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen im Nationalpark. Außerdem steht das Wacheorgan als Ansprechpartner im Gelände zur Verfügung.	Stráž přírody dbá na dodržování zákonných ustanovení v národním parku. Mimoto je dozorčí orgán důležitým článkem informační služby pro návštěvníky v terénu.
Zur besseren Umsetzung grenzüberschreitender Besucherinformation und Kontrolle der Schutzbestimmungen werden gemeinsame Wachedienste durchgeführt.	Pro zkvalitnění procesu kontroly budou organizovány společné strážní služby.
Zur Sicherstellung eines effizienten Einsatzes bei Unfällen wird ein Einsatzplan für Notfälle erarbeitet und mit den zuständigen Dienststellen und Behörden koordiniert.	K zajištění účinného zásahu při nehodách v terénu se vypracuje plán pro nouzové případy, který bude s příslušnými služebními místy a úřady koordinován.
<b><u>8. FORSCHUNG UND MONITORING</u></b>	<b><u>8. VÝZKUM A MONITORING</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Forschung in den Nationalparks Thayatal / Podyjí ist vor allem zweckgerichtet und maßnahmenorientiert. Andere Forschungsarbeiten werden nach Maßgabe der ökologischen Tragfähigkeit des Gebietes	V národních parcích Podyjí-Thayatal je upřednostňován aplikovaný výzkum pro účely inventarizace přírodních hodnot a monitoringu přírodních procesů a následných nezbytných managementových

<p>unterstützt. Bei den Bestandenserhebungen wird eine zeitliche und methodische Abstimmung auf beiden Seiten der Grenze</p>	<p>opatření. Ostatní výzkumné práce budou podporovány s ohledem na ekologickou únosnost území. Při inventarizačních výzkumech bude prováděna časově a metodicky shodná výzkumná aktivita na obou stranách hranice.</p>
<p>Ziel ist die Dokumentation des Zustandes und die laufende Beobachtung der Veränderungen nach einheitlichen Kriterien. Ein fix vermarktes Stichprobennetz in beiden Nationalparks bildet die Basis für Erhebungen, von dem ausgehend die verschiedensten Aufnahmen erfolgen. Die Auswertung muss nach Fachdisziplinen getrennt möglich sein.</p>	<p>Cílem je dokumentace stavu přírodního prostředí a stálý monitoring změn podle jednotných kritérií. Pevně stanovená síť trvalých monitorovacích ploch v obou národních parcích tvoří základ pro průzkumy, z nichž pocházejí nejrůznější data. Vyhodnocení musí být možné samostatně podle oborů.</p>
<p>Der einheitliche Landschaftsraum beiderseits der Thaya macht ein gemeinsames, grenzübergreifendes Monitoring der Veränderungen sinnvoll. Bei der Erhebung des IST-Zustandes muss die Methodik abgestimmt sein, um vergleichbare Ergebnisse zu erhalten. Der Daten- und Informationsaustausch wird sichergestellt.</p>	<p>Protože přírodní podmínky na obou stranách řeky jsou přibližně stejné, je také společný monitoring smysluplný. Při zkoumání současného stavu musí být i metodika jednotná, aby se docílilo srovnatelných výsledků. Bude zajištěna výměna dat a informací.</p>
<p><b><u>9. AKZEPTANZ IN DER REGION</u></b></p>	<p><b><u>9. AKCEPTACE V REGIONU</u></b></p>
<p><b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b></p>	<p><b>Společné zásady a cíle</b></p>
<p>Jeder soll die Chance haben, seine Ideen und Vorschläge einzubringen. Bürgerbeteiligung in Beiräten ist in beiden Teilen des Nationalparks Thayatal / Podyjí verankert. Die Mitwirkung der regionalen Bevölkerung soll sich aber nicht auf die Beiräte beschränken, sondern ein eigenständiger Prozess sein. Dies gilt auch für die Interessenvertretungen (Jagd, Fischerei, Landwirtschaft, Tourismus, ....). Regionale Aktivitäten und Initiativen werden nach Maßgabe der Kapazitäten unterstützt, umgekehrt wird eine Einbindung der Nationalparks in die regionalen Aktivitäten erwartet.</p>	<p>Každý má mít možnost přednést svoje podněty a návrhy. Účast občanů v radách národních parků je zakotvena v předpisech o obou národních parcích. Spoluúčast místních obyvatel na dění v národních parcích je přímá, nemusí se omezovat pouze na prostřednictví členů rad NP. To platí i pro zástupce zájmových skupin (např. myslivost, rybářství, zemědělství, turistika). Regionální aktivity a iniciativy budou dle možností podporovány, očekává se zapojení správ národních parků do regionálních aktivit.</p>

<b><u>10. STIFTUNGEN - FÖRDERUNG</u></b>	<b><u>10. NADACE - PODPORY</u></b>
<b>Gemeinsame Grundlagen und Ziele</b>	<b>Společné zásady a cíle</b>
Die beiden Nationalparks Thayatal / Podyjí werden sich bei der Inanspruchnahme von Fördermitteln unterstützen. Gemeinsame grenzüberschreitende Projekte haben eine größere Chance auf Zuteilung finanzieller Mittel.	Správy obou národních parků se budou při žádostech o dotace a příspěvky podporovat. Společné přeshraniční projekty mají větší šanci na přidělení finančních prostředků.
<b><u>11. INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT</u></b>	<b><u>11. MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE</u></b>
Die Verwaltungen von NP Podyjí und Thayatal werden, soweit es die gegebenen Ressourcen zulassen, gemeinsam in internationalen Organisationen aktiv.	Správy národních parků Podyjí a Thayatal budou, pokud to umožní finanční prostředky, společně aktivní v mezinárodních organizacích.

20. 10. 2021

.....  
 Christian Übl, BSc  
 Director

.....  
 Ing. Tomáš Rothrockl  
 ředitel